

دراسات الأدب المعاصر، السنة السابعة، خريف ١٣٩٤، العدد السابع والعشرون: صص ٩٧-١٠٦

## الاقتراس اللغوي من اللغة الفارسية في اللهجة الشامية (دراسة تقابلية)

مريم جلائي\*

تاريخ الوصول: ٩٤/٦/٥

تاريخ القبول: ٩٤/٦/١٣

### الملخص

الاقتراس في اللهجات فشأنه شأن الاقتراس في اللغات الفصحى؛ إذ يدلّ على حيويتها ونموّها بسبب التفاعل والأخذ والعطاء بينها وبين اللغات واللهجات الأخرى، كما يدلّ على تواصل الحضارات على رغم المسافات التاريخية والجغرافية التي تبعد بعضها عن البعض. إذن، فقد تناولت هذه الدراسة ظاهرة الاستعارة اللغوية من اللغة الفارسية في اللهجة الشامية، وهي دراسة ميدانية قامت بجمع حوالي ٢٥٠ مفردة وتركيباً فارسي الأصل المستعمل اليوم في اللهجة الشامية التي يتكلم بها حالياً ١٣٪ من العرب على الحد الأدنى، ليتبين لنا مدى تأثير اللغة الفارسية فيها، كما تناولت الدراسة التغييرات اللغوية التي طرأت عبر الزمان على الكلمات الفارسية الدخيلة فيها.

**الكلمات الدليلية:** اللهجة الشامية، اللغة الفارسية، الاقتراس اللغوي، علم اللغة التقابلي، التطور اللغوي.

## المقدمة

تعدّ اللهجة مادة جديرة بال العناية والتركيز في الدراسات اللغوية؛ لأن لكل جيل من الناس لغتين؛ لغة تكتب بالقلم وهي لغة الكتابة الفصحى، ولغة تدور على الألسنة ويتفاهم بها الناس تطلق عليها اللهجة؛ وكذلك ترجع أهميتها البالغة إلى أنها «تشكّل جزءاً رئيسياً من ثقافة الأمم، فقد عرفت البشرية واستخدمتها منذ القدم وتعدّ الأمثال - وهي باللغة العامية - مؤشراً لثقافة الأمة وأسلوب تفكيرها كما أنها تعكس أوضاع الأمة وأسلوب حياتها» (خياط، ٢٠٠٩: ٥٠٥).

وأما اللغة العربية فتعد من اللغات التي تتميز بكثرة لهجاتها وتنوعها؛ ولا يقتصر الأمر على العربية المعاصرة وإنما إلى العربية قبل العصر الإسلامي؛ فكانت ذات تنوع واختلاف في المفردات والأساليب والتراكيب، مع أنه كانت لهجة موحدة تسود على سائر اللهجات وهي اللهجة التي نزل بها القرآن الكريم أي نفس لهجة قريش وكان هناك لهجات أخرى غيرها مثل لهجة تميم ولهجة أهل اليمن مع ذلك فهم كانوا يستطيعون التفاهم فيما بينهم بسهولة (انظر: ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، اللهجات العربية، بتصرف).

وإن تعدد اللهجات العربية ووسعة انتشارها في مختلف البلدان العربية دفع الباحثين إلى دراسة اللهجات العربية والفروق اللغوية بين العامية والفصحى. حتى أضحى موضع اهتمام النقاد واللغويين والفلاسفة؛ منهم ابن خلدون «الذي وصف اللغة التي كانت دارجة في عصره بأنها لا تعتمد على الإعراب وغيره من الصفات العربية الفصحى» (عريف، ١٤١٤: ٦٦).

وكذلك ممن ألفوا في اللهجات من القدامى فيمكننا الإشارة إلى يونس بن حبيب (١٨٢ق) وعلى بن حمزة الكسائي (١٨٩ق) في كتاب «ما تلحن فيه العوام» وأبو عمرو اسحق بن مرار الشيباني (٢٠٦ق) في كتابه «الجيم» ومن البحوث المعاصرة في اللهجات العربية يمكن الإشارة إلى ما يأتي:

- «بعض أوجه الاتفاق والاختلاف الصوتية بين العربية الفصحى واللهجة الحجازية؛ دراسة لسانية تطبيقية مقارنة» للباحث محمد خضر عريف، ١٤١٤ق.

- بيان «النظامين الصوتي والصرفي للهجة مكة المكرمة»، لمحمد حسين باكلا، ١٩٧٩م.

- «دراسة جوانب من اللهجة العربية فى خوزستان»، لمحمود شكيب أنصارى، ٢٠٠٤م.
- «صلة اللهجات المعاصرة بالفصحى وأثرها فيها»، مهين حاجى زاده وفريده شهرستانى، ١٣٩٠ش.
- «الدلالة الصوتية والصرفية والنحوية فى اللهجة العربية الخوزستانية»، لمحمود شكيب أنصارى وعاطى عبيات، ٢٠١١م.
- «اللهجة المصرية والتغيير»، حسين محمد يان وآخرون، ١٣٩٤ش.

والجدير بالذكر هنا أن نشير إلى أن اللهجات شأنها شأن اللغات - أية لغة كانت - تتطور وفى هذا التطور تتأثر بأسباب وعوامل كثيرة؛ منها التفاعل مع اللغات واللهجات الأخرى بالأخذ والعطاء؛ إذ إنه من المتعذر أن تظل لهجة بمعزل عن أخواتها؛ وأهم ناحية يظهر فيها تأثير اللغات بالأخرى «هى الناحية المتعلقة بالمفردات. ففى هذه الناحية على الأخص تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض. وأما القواعد وأساليب الصوت فلا تنتقل فى الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين لغتين» (عطوات، ٢٠٠٣: ٣٣).

ولا تستثنى من هذه القاعدة العامة اللهجة الشامية - وهى من أبرز اللهجات العربية وأكثرها انتشاراً - التى استعارت الكثير من المفردات من اللغات الأخرى منها اللغة الفارسية. وأما تاريخ تأثير اللهجة الشامية باللغة الفارسية فيعود حيث «خضعت سوريا ولبنان بعد القرن السادس قبل المسيح لحكم المملكة الفارسية إلى أن فتحها سلوقس (أحد قادة الإسكندر ذى القرنين) سنة ٣٣٣ قبل الميلاد واستمر العصر الهلنستى أو السلوقى إلى العام ٦٤ قبل الميلاد» (خطاب، ٢٠١٠: ٩).

انطلاقاً مما سبق، فقمنا بدراسة ظاهرة الاقتراض اللغوى من الفارسية فى العامية الشامية. وحالفنا الحظ بالعثور على عدد غير قليل من المفردات الفارسية الدخيلة فى اللهجات العربية فى كتاب «الهادى فى الألفاظ العامية» لعبد الفتاح خطاب الذى لقد قام فيه بجمع كل المفردات الدخيلة من اللغات المختلفة فى كل اللهجات العربية. وكذلك أضفنا إلى القائمة مفردات لم يأت بها خطاب، فصنّفنا الشامية منها فى قائمة أخرى، ثم بحثنا عن كل مفردة منها فى «قاموس دهخدا ومُعِين» لتتأكد من كونها فارسية الأصل؛

وفى الخطوة التالية، حذفنا المفردات التى لم نجدها فى القاموسين. وأما فى المرحلة الأخيرة فرصدنا التغييرات التى طرأت على المفردات الباقية بعد تعريبها واستعمالها فى بلاد الشام بأخذ الاعتبار أصلها الفارسى. إذن، فتقع الدراسة الحالية ضمن الدراسات اللسانية التقابلية، واتخذت المنهج الوصفى التقابلى لتناول المفردات الفارسية الأصول الدخيلة فى اللهجة الشامية وحاولت الإجابة على السؤالين التاليين:

- ما عدد الكلمات الفارسية الدخيلة فى اللهجة الشامية المعاصرة؟

- ما التطورات اللغوية التى طرأت على هذه الكلمات؟

### نبذة مختصرة عن اللهجة الشامية

كما أشرنا سابقاً إن للعربية كثير من اللهجات العامية المختلفة ليس لها قواعد نحوية أو صرفية أو معجم لمفرداتها أو طريقة لكتابتها. فمن اللهجات العامية العربية يمكن الإشارة إلى اللهجة الحجازية والحيلية والقصيمية والنجدية والبدوية النجدية والبدوية الليبية والبدوية الشامية واللهجة السورية واللبنانية واليمينية (تجمع اليمن والجزء الجنوبية من السعودية والغربية من عمان) والشرقية (تجمع أجزاء من شرق المملكة العربية السعودية) والكويتية والإماراتية والعمانية والأردنية والبحرينية والقطرية والمصرية الجزائرية والمغربية والتونسية والليبية والعراقية والسودانية والحسانية والجيوتية والفلسطينية.

وفى واقع الأمر، فإنه من غير المنطقى تقسيم اللهجات العامية حسب البلد؛ كأن نقول لهجة سورية أو لهجة لبنانية أو لهجة مصرية أو لهجة سعودية أو عراقية لأن ذلك غير واقعى، بل الأدق أن تقسم اللهجات العامية فى العالم العربى حسب المدينة أو القرية. فهناك مثلاً لهجة قاهرية ولهجة اسكندرانية ولهجة صعيدية ولهجة شرقاوية وكلها متميزة تماماً عن بعضها. وهناك أيضاً لهجة دمشقية ولهجة حلبية ولهجة حمصية ولهجة بيروتية ولهجة صيداوية ومقدسية وغزية وحيفاوية وعكاوية وطرابلسية وبغدادية وبصرية وموصلية وهكذا (انظر: ويكيديا الموسوعة الحرة، اللهجات العربية، بتصرف).

أما اللهجة الشامية فهى من أكثر اللهجات انتشاراً وأسهلها فهماً فى العالم العربى بعد اللهجة المصرية لعدة أسباب؛ من أبرزها كثرة الإنتاج السينمائي والتلفزيونى فى القنوات

الفصائية بهذه اللهجة في كافة البلدان العربية. وتقسم اللهجة الشامية عادة إلى قسمين كبيرين هما: اللهجة الشمالية (السورية) في سورية المعاصرة ولبنان؛ اللهجة الجنوبية (الفلسطينية) في فلسطين والأردن. ونرى أن للهجة الشامية ليونة وحلاوة تميزها عن غيرها من اللهجات العربية، ويمكننا القول إن اللهجة الشامية هي أسهل وأحلى اللهجات للطلاب الأجانب الذين يرغبون في ممارسة لهجة من اللهجات العربية.

### المفردات الشامية الفارسية الأصول: عددها وتطورها

من خلال متابعتنا للمفردات الفارسية الدخيلة في الشامية لقد جمعنا حوالي ٢٥٠ مفردة، وأيقنا من كونها فارسية، وصنّفناها تحت قسمين رئيسيين؛ الأول: ما يستخدمه أهل الشام كما كان ولا يزال يستعمله أهل الفارسية أي لم يطرأ عليها أي تغيير بعد هجرتها من موطنها الأصلي؛ إذ إنها وردت في «قاموس دهخدا ومُعِين» بنفس الشكل المستعمل عند الشاميين. ومنها ما سيذكر:

إبزيم<sup>١</sup>، أشكارا، إيوان، بازار، بخت، بخشش، أسوه، أوج، بُرج، بس<sup>٢</sup>، بلبل، بليد<sup>٣</sup>، بهلوان (پهلوان)، بهلول<sup>٤</sup>، بوس، بوسه، بيرق، تاج، تاسومه<sup>٥</sup>، تخت، تنبل، جاده، جشمه (چشمه)، جورب، خان، خديوي، خشخاش، خلخال، خوش، دادا<sup>٦</sup>، دايه، دست<sup>٧</sup>، دشمن، زلف، ساده، شادي، شاه، شمعدان، قرمز، كار، كش<sup>٨</sup>، كشمش، ككفير (كفگیر)، كن (لگن)، مشط<sup>٩</sup> (مشت)، ميل<sup>١٠</sup>، نارنج، نازك<sup>١</sup>، نانا، هالة، هانم (خانم)، هاون، هس (أهسته).

<sup>١</sup> - عروة معدنية في أحد طرفيها لسان توصل بالحزام ونحوه لتثبيت طرف الحزام الآخر على الوسط (الجمع أبازييم).

<sup>٢</sup> - القبط (بس مذكر، وبسة مؤنث)

<sup>٣</sup> - عديم الذكاء، خامل

<sup>٤</sup> - البهلوان

<sup>٥</sup> - نوع من الأحذية (كفش راحتي)

<sup>٦</sup> - أخ أو أخت (في لغة الأطفال)

<sup>٧</sup> - الغلبة في لعبة الورق أو الشطرنج

<sup>٨</sup> - في الشطرنج كش ملك: مات الملك وانتهت جولة الشطرنج.

<sup>٩</sup> - جمع الكف، مشط اليد.

<sup>١٠</sup> - أداة الكحل

أما القسم الثاني من المفردات فخضع لظاهرة التعريب، ومن أبرزها:  
 أركيلة<sup>٣</sup> (يقال أيضاً نارجيله)، أستاذ (يقال أيضاً إستاذ)، بابوج<sup>٤</sup>، بابونج (بابونه)، باشق<sup>٥</sup>،  
 برداية<sup>٦</sup> (برده)، برطيل<sup>٧</sup>، برنامج (برنامه)، بساط<sup>٨</sup> (يوست)، بسطة<sup>٩</sup> (بستا)، بنج<sup>١٠</sup> (بنج)،  
 بنفسج (بنفشه)، بهاق<sup>١١</sup> (بهك)، بوطة (بوزه).  
 بيدق<sup>١٢</sup> (بيذه)، تدشين<sup>١٣</sup> (جشن)، تشنج (جنگ)، تكاية<sup>١٤</sup>، تنباك (تباكو)،  
 جاموس (گاوميش)، حص (گچ)، جلباب (گلاب)، جوز (كوز)، جوهر (گوهر)، خربز (خربزه)،  
 خرج<sup>١٥</sup> (خوره)، خودة (خود)، درزة (درزی)، رصاص (رزاز)، رونق (رونیک)، ساذج (ساده)،  
 سنوبك (سنبوسه)، سيبة<sup>١٦</sup> (سه پا)، شادر (چادر)، شاروف (جاروب)، زنبق (زنبه)،  
 شوبش (شاباش)، شوبك (چوبه)، صهر (شوهر)، طبنجة (تپانجه)، طربوش<sup>١٧</sup> (سربوش)،  
 عربية (ارابه)، فرشاية<sup>١٨</sup> (فرجون)، فنجان (بنگان)، كبايجه<sup>١٩</sup> (كبچه)، كمان (همان)،  
 ماسورة (ماشورة)، هندام (اندام).

<sup>١</sup> - جميلة، رقيقة.

<sup>٢</sup> - جدة

<sup>٣</sup> - هي نوع من أنواع النارجيلة ويكون لها إبناء من الجلد، ارجع الى كلمة ناركيل، وسميت النارجيل بهذا الاسم لأن إبناءها يكون على شكل جوز الهند أو من جوز الهند نفسه، واخذت هذه الكلمة من الفارسية واطلقت على كل أنواع النارجيل (دهخدا) وينبغي الذكر أن الإبناء هذا حالياً يكون من الزجاج أو المعدن خاصة النحاس.

<sup>٤</sup> - الحذاء المريح المفتوح من الخلف، خف بدون كعب، ويستعمل حالياً للدلالة على الحذاء الذي يلبس داخل المنزل. (الجمع بوابيج) (پاپوش في الفارسية)

<sup>٥</sup> - طائر من فصيلة الصقور (الجمع بواشق) (باشه في الفارسية)

<sup>٦</sup> - ستارة تعلق على النوافذ من الداخل صدأ لأشعة الشمس ووقاية من حرارتها (الجمع برداي و بردايات) (برده في الفارسية)

<sup>٧</sup> - هدية، وتستعمل حالياً بمعنى الرشوة (الجمع براطيل) (برتله في الفارسية)

<sup>٨</sup> - فراش الأرض

<sup>٩</sup> - (بمعنى بقچه): فرش البضائع على الأرض أو الرصيف (الجمع بسطلات)

<sup>١٠</sup> - المخدر الذي يستخدم أثناء العمليات

<sup>١١</sup> - مرض جلدي

<sup>١٢</sup> - الجندي من المشاة، أحد حجار الشطرنج

<sup>١٣</sup> - الاحتفال الكبير والعيد، وتستعمل حالياً بمعنى الاحتفال بوضع حجر الأساس أو الافتتاح

<sup>١٤</sup> - مسند أو مخدة ناعمة ومريحة لإسناد الرأس أو الذراع أثناء الجلوس (الجمع تكايات)

<sup>١٥</sup> - الوعاء الذي يوضع على الدابة ليحوى الأمتعة.

<sup>١٦</sup> - سلم ثلاثي الأرجل.

<sup>١٧</sup> - نسيج من صوف أو نحوه يصنع منه غطاء لرأس الرجل وقد تلف عليه العمامة.

<sup>١٨</sup> - أداة لنفض الغبار، أولتنظيف الأسنان، فرشاة.

إضافة لما سبق، فهناك مفردات دخيلة تجاوزت التعريب حتى أن اختلفت تماماً من أصلها الفارسي في الشكل أو المعنى، رغم كونها فارسية؛ وذلك أمر طبيعي؛ إذ إن اللغة، أية لغة كانت، تخضع لسنة التطور؛ فكيف المفردات الدخيلة منها التي تهاجر أوطانها وتسكن في وطن آخر عبر قرون وأجيال عدة. إذن، فيما سيأتي، قمنا بذكر بعض التغيرات التي طرأت على المفردات الفارسية في الشامية.

### تغير معاني المفردات الدخيلة

إن هجرة المفردات الفارسية إلى اللهجة الشامية ما أدت إلى تغيرات جزئية فيها فحسب وإنما قد أدى إلى استعمالها في غير معانيها الفارسية؛ بعبارة أخرى لقد لبست ثوباً جديداً؛ ومن أهمها ما يذكر فيما يلي: جلف: في العربية يقصد بها الغليظ الطبع، الخشن ولكنها في الفارسية تعني الأحمق والتمهؤور (دهخدا).

**خُرْدَه:** في العربية تعني قديم مستهلك ولكنها في الفارسية يقصد بها القليل من كل شيء (المصدر نفسه).

**خَسْتَخَانَة:** في العربية بمعنى المستشفى بشكل عام ولكنها في الفارسية القديمة كانت تطلق على دار العجائز ودار الأحداث (المصدر نفسه).

**خَلِج:** في العربية يقصد بها جديد ولكنها في الفارسية تطلق على الحمامة السوداء إلا بياض ريشة أو ريشتين من جناحيها، كما تطلق على كل شيء مكون من لونين الأبيض والأسود (المصدر نفسه).

**قَبْقَاب:** في العربية يقصد بها حذاء من الخشب يلبس داخل البيت ويحدث صوتاً عند المشي، ولكنها في الفارسية تطلق على إنسان كثير الكلام (المصدر نفسه).

**قَطِيشَة (أَتِيشَة):** هي في العربية كلمة تعجب واستنكار؛ يقال "قطيشة تقطشك" أي أتمنى لك الهلاك. و"أتيشه" تطلق على الرجل الفاسد العقل الذي لا يستطيع أن يحارب (المصدر نفسه).

**دَوْلَاب:** في العربية تعني إطار السيارة ولكنها في الفارسية تطلق على محور يرسل به الدلو في البئر ليمتلاً من الماء (المصدر نفسه).

## القلب

إن ظاهرة القلب ظاهرة شائعة في بعض المفردات الشامية العربية نحو: «جوز»، «ريلا»، «إجر»، «حدا»، في «زوج»، «ليره»، «رجل»، «أحد» ومن أمثالهم: حدا يسلّم ذقنه لأولاده؟ (هل أحد يسلّم ذقنه لأولاده؟) إجر لوراء وإجر لقدام (رجل لوراء ورجل لقدام) وقد اختلف العلماء في ظاهرة القلب؛ إذ يرى فريق منهم أن القلب ما هو إلا تعدد واختلاف في لغات/ لهجات العرب، بينما يرى فريق آخر إنه انحراف عن الأصل «ألفيا، ٢٠١١: ٢) ولا مجال هنا للقول بالتفصيل عنه. وعلى أي حال، لم تسلم المفردات الفارسية الدخيلة من ظاهرة القلب كأخواتها العربية؛ ومن أبرزها "جنزير" وذلك تحريف "زنجير".

## التركيب

وهناك مفردات شامية فارسية الأصول مركبة من كلمتين؛ بعضها مركبة من كلمتين فارسيتين وبعضها من كلمة فارسية وكلمة عربية؛ منها ما يلي:

**أجزاخانة:** صيدلية (الجمع أجزخانات)

**جزدان:** محفظة النقود للرجال، وحقيبة اليد للسيدات (الجمع: جزادين) مركبة من "جزء" العربية و"دان" الفارسية ومعناها "المكان".

**بركى:** ربّما وهى نفس "بلكه" فى الفارسية ومركبة من "بل" العربية و"كاف" الفارسية.

**جُمباز:** (يقال أيضاً جُنباز): الرياضة المعروفة؛ وهى مركبة من "جان" معناها "النفس" و"باز" معناها "الخاسر".

**خِنْجَر:** السكين، مديّة وهى مركبة من "خون" معناها "الدم" و"كار" أو "گر" (خونگر).

**سروال:** وهى مركبة من "سر" معناها فوق و"وال" معناها القامة (الجمع سراويل).

**سكرنبات:** سكرمبلور.

فرشخانه: المكنسة، وهي مركبة من "فرش" معناها "السجادة" و"خانه" معناها "البيت".

مخستک: مريض البدن.

كشتبان: (انكشتبان): قمع الخياط يغطي به طرف أصبعه ليقيه وخز الإبرة (الجمع كشتاتين) وهي مركبة من "كشت" المخففة من "انگشت" معناها "إصبع" و"بان" ومعناها "المحافظ".

كما رأينا أن بعض المفردات الفارسية الدخيلة لقد أجريت عليها نفس الظواهر اللغوية التي تخضع لها المفردات العربية الأصول.

### نتيجة البحث

إن هذا البحث قد تناول الاقتراض اللغوي من اللغة الفارسية في اللهجة الشامية والتغيرات اللغوية التي طرأت على الكلمات الدخيلة. من أهم استلخصناها من هذه الدراسة هي أن حوالي ٢٥٠ مفردة فارسية دخيلة في الشامية عودت إلى مفردات عربية، تستعمل حالياً في مدى واسع في اللهجة الشامية بسبب نشاط التعريب الذي يحظى به اللغة العربية؛ بعبارة أوضح أن نشاط التعريب في اللغة العربية ولهجاتها لقد أدى إلى انسجام المفردات الفارسية مع المفردات العربية الأصول حيث أنه من العسير أن نميز بينها. أما النتيجة الثانية فأن هناك مفردات فارسية الأصول في اللهجة الشامية خضعت للاختزال، القلب، الإدغام والتركيب؛ أي شأنها شأن المفردات العربية في اللهجات العربية؛ لأن تسهيل اللغة هو ما يهدف إليه العاميون بلا وعى.

وأخيراً إذا نظرنا إلى المفردات الفارسية الدخيلة في الشامية رأينا أن معظم المفردات الفارسية، التي اقتبستها اللهجة الشامية تختص بنواح برز فيها الفرس أو امتازوا بإنتاجها أو كثرة استخدامها.

## المصادر والمراجع

- باكلا، محمد حسن. ١٩٧٩م، النظام الصوتي والصرفي في اللغة العربية؛ دراسة للفعل في اللغة المحكية في مكة المكرمة، بيروت: مكتبة لبنان.
- خاقاني، محمد. ١٣٧٧ش، فرهنگ رسانه، تهران: مركز انتشارات علمي دانشگاه آزاد اسلامي.
- خطاب، عبدالفتاح. ٢٠١٠م، الهادي في الألفاظ العامية، بيروت: دار العربية للعلوم ناشرون.
- عطوات، محمد عبد عبدالله. ٢٠٠٣م، اللغة الفصحى والعامية، بيروت: دار النهضة العربية.

## المقالات والمواقع الإلكترونية

- الفياء، عبد المنعم عجب. ٢٠١١م، «حفريات لغوية - زوج وجوز؛ قلب الحروف وأصله في اللغة»، المقالة متوفرة في العنوان التالي:  
<http://www.sudanile.com/2008-05-19-17-39-36/245-2009-07-22-19-33-22/34169-2011-11-12-08-58-19.html>
- حاجي زاده، مهين، وفريده شهرستاني. ١٣٩٠ش، «صلة اللهجات المعاصرة بالفصحى وأثرها فيها»، مجلة دراسات الأدب المعاصر، السنة ٣، العدد ١١، صص ٢٥-٤٧.
- شكيب أنصاري، محمود. ٢٠٠٤م، «دراسة جوانب من اللهجة العربية في خوزستان»، مجلة العلوم الإنسانية، العدد ١، صص ١-١٠.
- شكيب أنصاري، محمود، وعاطى عبيات. ٢٠١١م، «الدلالة الصوتية والصرفية والنحوية في اللهجة العربية الخوزستانية»، طهران: مجلة اللغة العربية وآدابها، السنة السابعة، صص ١٢١-١٤١.
- عريف، محمد خضر. ١٤١٤ق، «بعض أوجه الاتفاق والاختلاف الصوتية بين العربية الفصحى واللهجة الحجازية، دراسة لسانية تطبيقية مقارنة»، مجلة جامعة أم القرى، السنة السادسة، العدد الثامن.
- حسين محمدديان؛ وآخرون. ١٣٩٤ش، «اللهجة المصرية والتغيير»، مجلة دراسات الأدب المعاصر، السنة ٦، العدد ٢٢، صص ١٠٥-٨٧.
- دهخدا، علي اكبر. لغتنامه دهخدا. متوفر في العنوان التالي:

<http://www.loghatnaameh.org>

ويكيبيديا الموسوعة الحرة. متوفر في العنوان التالي:

<http://ar.wikipedia.org/wiki/>